

REPUBLICA DE COLOMBIA
BIBLIOTECA ENRIQUE LOW MURTRA
PALACIO DE JUSTICIA

N° INVENTARIO: BELM - 13958	NUMERO CLASIFICACION
COMPRA _____ CANJE _____ DONACION _____	C 342.1
FECHA: 20 09 - 2011	C718K
PRECIO: _____	1994
PROCEDENCIA: CORTE CONSTITUCIONAL	BIBLIOTECA ej: 1
PAIS _____	

Colombia

1994

Korobiake ~aú'hokiki tukúboke ~poé'etare yáva~ri hipókateiye

Constitución Política de Colombia de 1991
en Kubeo

itúkubohivire kié

TABLA DE CONTENIDO

~mamábiitukubi ~pamié koyiino PRIMERA PARTE EN KUBEO

pág

A.	koyi~ri hapiadóvayede borókivaé	7
	koyi~ri hápiadóvaiye	9
	káivihino habóki boródaroyaka, duturu CESAR GAVIRIA TRUJILLO	11
	~áu'hokiki tukúbokede né dápiaye, pirasemukavi ~pamíva	13
	yópe ~hakaki arú yópe dápiavi iyé véo~ri tóivaiyede	15
	siete ~pamiyahuboa yavaika~muare veo~ri'toivaiyede ~hari'kuhui~poeki yavaiye.	19
B.	korobiake ~áu'hokiki tukúboke ~póe'etare yáva~ri hipókateiye	23
I	~mamárimi havabokei bíye (1,2,3 yávai~kamua)	25
II	~póeva né ~ñurié kiva~ra'hiyé (11,12,13,17,18,19,24,27,43,44, 68,86,87,88,96 yávai~kamua)	27
III	yávai~kamuare ~mahé ~ñurié kivaé arú korobiaka ~póe'yahuboa ne ~ñurié kivaé (7,8,10,63,70,72 yávai~kamua)	37
IV	~póe'etare yava~ri'hipótei~hara'vire yóva~ri kadáteiye (40,171,172, 176,177 yávai~kamua)	41
V	~pamíyahuboa kuinátiri mé ki~rá'hiyede yávaiye (246 yávai~kamua)	47
VI	~mahé hobó~rore koreóva~ri ki~r~áhiyede koyiino (286,287,289, 290,321,329,330 yávai~kamua)	49
VII	yópe ~meménaharamu ~mahá a~rí koyíiye (339,340,357 yávai~kamua).	57

SEGUNDA PARTE: TEXTO EN CASTELLANO

yóbokatukubi ñarádavie koyíno

A.	Mensajes Introdutorios	61
	Qué es la Constitución y Cómo nace esta Constitución	63
	Carta del señor Presidente de la República de Colombia	65
	Carta del señor Embajador de España en Colombia	67
	Lo que los indígenas KUBEOS piensan de la Constitución- Comunidad indígena de PIRASEMO kuduyarí	69
	Así miré y así pienso de la traducción: palabras del traductor	71
	Palabras del Coordinador del Proyecto de la Traducción a siete lenguas indígenas	73
B.	Artículos de la Constitución Política de Colombia-1991 escogidos para su traducción a la lengua kubo	75
I.	Principios fundamentales del Estado (Artículos 1,2,3)	77
II.	Derechos de las personas (Artículos 11,12,13,17,18,19,24,27,43, 44,68,86,87,88,96)	77
III.	Derechos de las lenguas y de los pueblos de Colombia (Artículos 7,8,10,63,70,72)	80
IV.	Participación en la vida política (Artículos 40,171,172, 176,177)	81
V.	Justicia en los pueblos indígenas (Artículo 246)	82
VI.	La organización de los territorios (Artículos 286,287,289, 290,321,329,330)	82
VII.	Los planes de desarrollo (Artículos 339,340,357)	84

~kaçino'katukubi habodokake

~memeí'yede koyíno

TERCERA PARTE: DOCUMENTOS DE TRABAJO

A.	yávaikamua paré haírikamuáre ~me ~háðovari veó~ri'toivaino Traducción detallada de algunos artículos importantes (Artículos 1,2,7,8,10 40,63,70,72,246,287,329,330)	89
B.	yávaino paré hai~rore ~me ~háðovari veó~ri'toivaino Traducción detallada de algunas palabras importantes	111